



# III Seminario: “Filología y Traducción”



**Fecha** 4-5 de abril de 2019

**Lugar** Facultad de Filosofía y Letras

**Destinatarios** Doctorandos

## Objetivos

- Contribuir a la formación de investigadores con alto nivel de cualificación y competencia.
- Responder a las necesidades y demandas de los actuales y/o futuros doctorandos en relación con el devenir de su carrera investigadora.
- Contribuir a la formación de profesionales con competencias en investigación avanzada.
- Adquirir una formación en metodología de investigación especializada, haciendo uso de herramientas informáticas y bibliográficas necesarias para el desarrollo de su proyecto de investigación
- Promover en los estudiantes capacidades vinculadas a la comprensión, integración, organización y difusión del conocimiento científico.

## Competencias

Esta actividad contribuirá al desarrollo de las siguientes competencias del Programa de Doctorado:

- Comprensión sistemática de un campo de estudio y dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo
- Capacidad para contribuir a la ampliación de las fronteras del conocimiento a través de una investigación original
- Capacidad de realizar un análisis crítico y de evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas.
- Capacidad de comunicación con la comunidad académica y científica y con la sociedad en general acerca de sus ámbitos de conocimiento

## Metodología

Sesiones de trabajo de carácter teórico-metodológico, práctico y mesas redondas que fomenten el diálogo y la participación de los estudiantes.

## Tipo de evaluación

Acreditación de asistencia al Seminario previo control de asistencia y presentación de una Memoria de provecho, que debe obtener la calificación de “apto”.

## Inscripción, secretaría y contacto

La inscripción es gratuita.

Plazo de inscripción: **15 de marzo al 3 de abril**

Contacto: [lr2dials@uco.es](mailto:lr2dials@uco.es), [ff1gumep@uco.es](mailto:ff1gumep@uco.es)

## > SESIÓN 1ª (jueves, 4 de abril)

16.00-16.10. PRESENTACIÓN DEL SEMINARIO (Aula XI)

16.10-17.00. ROSALÍA VILLA JIMÉNEZ (UCO) / BEATRIZ MARTÍNEZ OJEDA (UCO) (Aula XI)

*La correspondencia métrica en la traducción poética (francés-español) (inglés-español)*

17.10-18.00. FRANCISCO RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ (UCO) / M<sup>a</sup> MAR OGEA POZO (UCO) (Aula XX)

*Principios teóricos y particularidades de la traducción audiovisual*

18.00-18.30. **DESCANSO**

18.30-19.20. LEONOR MARTÍNEZ SERRANO (UCO) (Aula XX)

*Ezra Pound y la traducción literaria: del legado grecolatino al ideograma chino*

19.30-20.20. PILAR CASTILLO BERNAL (UCO) / MARTHA GAUSTAD (UCO) (Aula XX)

*Enfoques metodológicos para la investigación de género en traducción*

## > SESIÓN 2ª (viernes, 5 de abril)

9:00 – 9.50. JUAN DE DIOS TORRALBO CABALLERO (UCO) (Aula Magna)

*Panorámica sobre las hermanas Brontë: Una prospección en The Tenant of Wildfell Hall*

10:00 – 10.50. M<sup>a</sup> LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ (UCO) / MANUEL MARCOS ALDÓN (UCO) (Aula Magna)

*Metodología y recursos documentales para la investigación de traducción de arte*

11.00-11.30. **DESCANSO**

11.30-12.30. JAVIER CALLE MARTÍN (UMA) (Aula IX)

*Explotación de corpus electrónicos para la investigación lingüística: del corpus crudo al corpus etiquetado*

12.40-13.30. ISRAEL MUÑOZ GALLARTE (UCO) / LOURDES BONHOME PULIDO (UCO) (Aula IX)

*El texto legendario y su contexto intercultural*

## > SESIÓN 3ª (viernes, 5 de abril)

16.00-16.50. CARMEN AGUILAR CAMACHO (UCO) (Aula IX)

*La traducción de textos legales francés-español: análisis de un caso práctico*

17.00-17.50. M<sup>a</sup> LUISA PASCUAL GARRIDO (UCO) (Aula IX)

*La variación lingüística en la traducción literaria: algunos casos prácticos*

18.00-18.30. **DESCANSO**

18.30-19.20. CARMEN ARNEDO VILLAESCUSA (UCO) / CARMEN EXPÓSITO CASTRO (UCO) (Aula IX)

*La corrección lingüística en el discurso escrito académico del traductor*

19.30-20.20. RAFAEL PORLÁN MORENO (UCO) (Aula IX)

*Traducción científico-técnica: un terreno cenagoso*

### Título de la actividad

III Seminario formativo “Filología y Traducción” Fechas 4-5 de abril de 2019

Lugar Facultad de Filosofía y Letras

Responsables científicos

Soledad Díaz Alarcón - Pilar Guerrero Medina

Responsables académicos y evaluadores del alumnado

Soledad Díaz Alarcón- Pilar Guerrero Medina

Duración de la actividad 30 horas

Ponencias y debate (12 horas)

Memoria y trabajo de los doctorandos (18 horas)

Ponentes y profesorado

Todos en posesión del grado de doctor, excepto un ponente, acreditado profesional en el ámbito de la traducción y la documentación en red.